



CANADA-MAGHREB CENTRE *BULLETIN*

Vol. 5 No.1 Mai 2010



Fondateur du CMC:

Hédi Bouraoui

Rédactrice en Chef:

Elizabeth Sabiston

Secrétariat et

Infographiste:

Ann Gagné

Liaison Département d'Études

Françaises, Université York :

Dominique Scheffel-Dunand

Correspondants Permanents:

Maroc : Samira Étouil

Algérie : Boussad Berrichi

Tunisie : Afifa Marzouki

France: Eric Jacobée-Sivry

Israël: Camus Bouhnik

Italie: Nicola D'Ambrosio

Angleterre : Mohamed Ben Madani

Québec: Françoise Naudillon

Ontario : Michel Thérien

Antilles : Vermonja Alston

Egypte : Walid El Khacheb

CMC Editions Editorial Board:

E. Sabiston (York)

A. Beggar (Wilfrid Laurier)

S. Crosta (McMaster)

A. Weiss (York)

ISSN 1911-5938 (Online)

ISSN 1911-592X (Print)

Prière d'envoyer toute
correspondance à l'adresse
suivante :

Canada Maghreb Centre (CMC)

356 Stong College

York University, 4700 Keele Street

Toronto, Ontario CANADA M3J 1P3

416-736-2100 ext. 31004

cmc@yorku.ca

Canada-Maghreb Centre **Bulletin**

ÉDITORIAL :

Cher(ère)s Collègues et Ami(e)s,

Durant les quatre dernières années, nous nous sommes concentrés sur le rapport entre la culture maghrébine et la culture franco-ontarienne, sans oublier l'Afrique littéraire et artistique, les Caraïbes, ou le Québec et le Canada en général.

Nous nous sommes rendus compte que le mot « Maghreb » était assez méconnu, même pour les Africanistes de notre propre campus. Nous voulons cependant garder l'attention sur le Maghreb et l'Ontario français, comme nous l'avons fait précédemment, mais nous voulons étendre notre action à toute la Méditerranée.

Pourquoi la Méditerranée ?

1. Parce que la Méditerranée est le berceau des civilisations occidentales et orientales.

2. C'est en Méditerranée que les trois religions du Livre (Judaïsme, Chrétienté, Islam) sont nées.

3. Ne pas oublier que la race humaine est née en Afrique, précisément en Éthiopie. Mais aujourd'hui on vient de découvrir au Tchad le crâne d'un hominidé de 7 millions d'années, Toumaï ce qui fait que le Tchad est devenu le berceau de l'humanité.

Le rapport Afrique-Méditerranée occupera donc le centre de nos recherches, mais nous voudrions souligner aussi la dialectique Occident-Orient, ainsi que le rôle de la colonisation au 19^e siècle, et de l'immigration au 20^e et 21^{ème}.

4. Il est avantageux de prendre le mot « Méditerranée » car cela ne changera rien à notre logo : CMC/ Canada-Maghreb Centre devient CMC/ Canada-Mediterranean Centre (français – Canada-Méditerranée Centre). Nous continuerons ainsi à publier les contributions en français ou en anglais, les deux langues officielles du Canada.

5. Il va sans dire que nous maintenons toujours l'aspect théorique du Transculturalisme dans toutes nos recherches, qui peuvent alors s'étendre aux différentes rives de la Méditerranée : sud, nord, est, ouest.

Nous avons déjà consulté nos correspondants, ainsi que quelques amis du CMC, et nous sommes heureux de vous informer qu'ils sont tous d'accord pour adopter cette nouvelle direction. Nous en sommes ravis, car le Maghreb sera mis dans son contexte méditerranéen historiquement et géographiquement parlant.

Nous comptons soumettre ce projet à notre Doyen du LAPS (Liberal Arts and Professional Studies), Martin Singer, pour son approbation.

Souhaitons la bienvenue à notre collègue et ami Boussad Berrichi qui se joint à nous en tant que correspondant pour l'Algérie (voir la liste de ses publications), et un extrait de la préface d'Hédi Bouraoui sur son livre, *Tamazgha : Francophone au féminin* (Paris : Séguier, 2009). Et bienvenue aussi à notre correspondant pour l'Égypte, Walid El Khacheb.

Nous sommes en train de chercher des candidats pour la Bourse Hédi Bouraoui : La Méditerranée avec primauté du Maghreb. L'annonce a été envoyée à tous les Départements de l'Université York.

Nous vous souhaitons un très bon été.

Bien cordialement,

Elizabeth Sabiston

Directrice, CMC

Table des Matières

Éditorial	1
Table des Matières	2
Correspondants	3-5
Ouvrages de Boussad Berrichi	6
Lu pour Vous	7-9
Compte Rendu de <i>Les Aléas d'une Odyssée</i> de Elizabeth Sabiston	10-11
Nouvelles Brèves	12
Call for Papers- Méditerranéens	13

Correspondants

France : Eric Jacobée-Sivry

○ **Appel à des traducteurs de poésie :**

Le poète Eric Sivry est en train de réaliser une **Anthologie de Poésie Internationale, du XIXe au XXIe siècle**, qui devrait être publiée en coédition *D'Ici et D'Ailleurs* (France) / *Schena editore* (Italie). Il recherche des traducteurs spécialisés dans la traduction de la poésie pour toutes les langues, exceptées l'anglais, le russe et l'italien. Les traductions seront inédites. Le nombre de poètes variera selon les langues. Pour les poètes qui ne sont pas encore tombés dans le domaine public (morts jusqu'en 1940), le traducteur devra travailler sur des poèmes inédits. Les autres sont libres de droits. Le choix des poètes par les traducteurs est libre, néanmoins, il serait bon de traduire, à côté des poètes les plus célèbres, des poètes moins connus mais jugés importants pour toutes sortes de raisons (maîtrise de l'écriture, rôle du poète dans l'Histoire politique ou littéraire, inspirateurs ou fondateurs de mouvements ou de courants parfois peu connus etc.).

Les poèmes seront précédés de **4 à 10 lignes de biobibliographie** concernant le poète traduit.

Les premiers traducteurs étant déjà au travail, et afin de déterminer le nombre de poètes et de textes à traduire, pour tous renseignements et **envois des traductions en pièce jointe d'e-mail, word pour PC, Times New Roman 11 :**

Eric Sivry

tel : 01 60 01 20 73

eric.remi.sivry@wanadoo.fr

ou bien à Eric Sivry,

éditions *D'Ici et D'Ailleurs*

dicietdailleurs@wanadoo.fr

tel : 06 10 50 19 63

○ Nous signalons la parution de **l'anthologie de Sylvie Jacobée-Biriouk, *Poètes francophones, contemporains* au éditions Ellipses, Paris, 2010.**

Préfacée par le romancier et poète Jean Metellus, celle-ci comprend des poèmes inédits de 53 poètes francophones de 16 pays différents, parmi lesquels Marie-Claire Bancquart, Nicole Barrière, Jean-François Blavin, Michel Bénard, Camus Bouhnik, Hédi Bouraoui, Jean-Pierre Chambon, Andrée Chédid, Sylvestre Clancier, Maurice Cury, Giovanni Dotoli, Jean Grosjean, Christiane Guéniot, Claudine Helft, Venus Khoury-Ghata, André Lagrange, Werner Lambersy, Charles Le Quintrec, Jean-Luc Maxence, Bernard Mazo, Jean Metellus, Jean Orizet, Pierre Oster, Lionel Ray, Jean Rousselot, Rodney Saint-Eloi, Eric Sivry, Salah Stétié, Thanh-Van Ton-That, André Velter, Matthias Vincenot... Cette anthologie présente une longue introduction faisant le point sur la plupart des mouvements et des courants poétiques depuis le début du XXe siècle. La poésie francophone contemporaine y paraît indispensable, multiple, foisonnante, étonnante ; aventure incomparable de l'esprit.

○ **Nicole Barrière** présentera les derniers poètes publiés dans la **collection de poésie *Accent tonique* des éditions L'Harmattan les 8 et 9 juin 2010, au Scribe L'Harmattan, 18 rue Frédéric Sauton, Paris 5^e, à 20H. (Confirmation de la date à cette adresse)**

- Dans la **mouvance intuitiste**, nous signalons l'exposition de peinture, de sculpture et de tapisserie « Une pléiade d'artistes » à la Galerie d'art Le Nost, 2 rue Georges Brassens, 22500 Paimpol, (France) du 14 mai au 26 juin (jeudi-vendredi-samedi-dimanche de 15h30 à 19h ou RV) : Victor Douek, Michèle Taupin, Jean Desvilles, Edith Kramer, Juliette Choukroun, Jean Chevoilleau, Alain Le Nost, Annaïg Le Berre, Albert Lauzero, Francine Auvrouin, Jean Prevost, Jacques Billon.
- Un **numéro spécial Haïti** de la **revue littéraire et artistique *Intuitions*** a paru aux **éditions D'Ici et D'Ailleurs, 29 rue Louis Bougard, 77100 Meaux (France)**. 10 euros le numéro. Bénéfices reversés à la Croix Rouge internationale.

Tunisie : Afifa Marzouki

- Signalons la dernière foire du livre à Tunis qui a ouvert ses portes le 23 avril et où ont été invités des écrivains tunisiens résidant à l'étranger comme Mustapha Tlili, Tahar Bekri et Rafik ben Salah qui ont participé à des tables rondes et des émissions culturelles diverses dont les divers media ont été les échos.
- Le 24 avril c'est le prix Comar 2010 du roman qui a, cette fois-ci, honoré l'écrivain tunisien Fawzi Mellah pour son roman "Le Transfert des cendres".
- Notons l'importance du colloque sur la littérature tunisienne d'expression française qui s'est déroulé les 29 et 30 novembre 2009 à la Faculté des lettres de Manouba et qui est en voie de publication aux éditions Actes Sud.
- Publication: "Dialogue et intratextualité dans l'oeuvre de Kateb Yacine", Collectif, Actes de la journée Kateb Yacine qui a eu lieu à L'IBLV en 2005.à Tunis. Ouvrage publié aux Editions Sahar, Tunis 2009.

Italie : Nicola D'Ambrosio

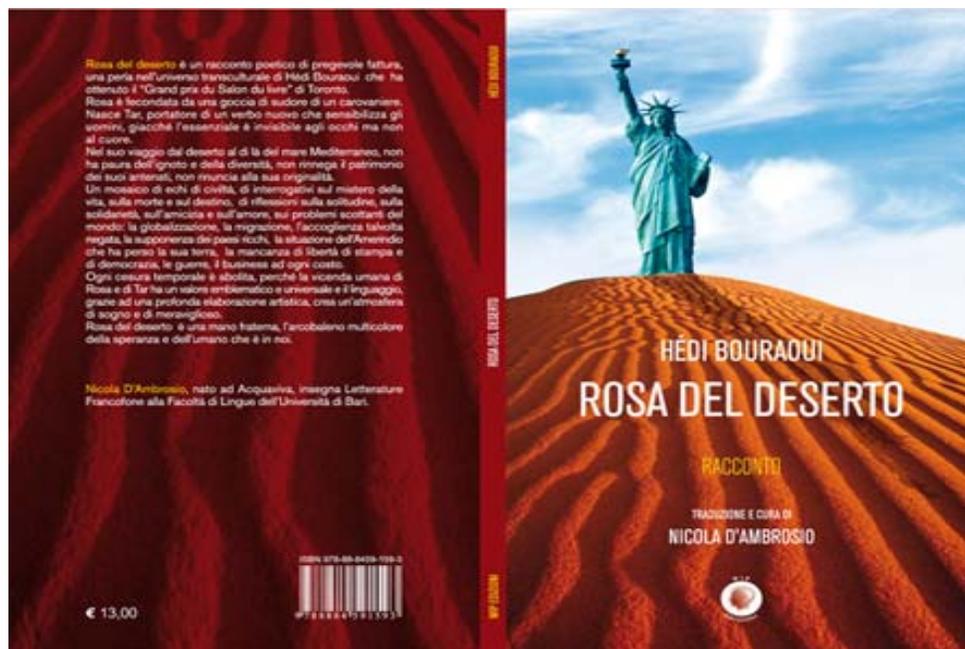
- **Cesare Colafemmina – Giorgio Gramigna, SYNAGOGUE MUSEUM ST.ANNA: GUIDA AL MUSEO-GUIDE TO THE MUSEUM** Text italiano/english, 216p. full-color, 12x22cm. Edizioni Messaggi, Cassano Murge(Bari-Italy), 2009.
Tel. 080776278; e-mail: nicolasurico@messaggiedizioni.it; www.messaggiedizioni.it

“The religious dialogue is possible”, says Professor Cesare Colafemmina, scientific supervisor of the project!

Previously a Synagogue, then a church and now a Museum: **the new Jewish section of the Catholic Diocesan Museum of Archdiocese of Trani, Puglia, Italy** has an architectural and religious history that goes from medieval times to the eighteenth century. Trani is honoured to have as patron Saint Nicola Pellegrino, a young ascetic originally from Greece.

Summary of the book: A SYNAGOGUE, A CHURCH, A MUSEUM, The Jews in Southern Italy during ancient times, The Jews in Southern Italy from the early Middle ages to the expulsion, The Jews in Trani, The Jewish quarter and their synagogues in Trani, Scola nova Synagogue, The “Great Synagogue”, From Synagogues to churches, Jews and neophytes in Trani, The cemetery and the crypt, Fragments of a Hebrew Bible, The mezuzah from Trani, The inscription of the elevation, The reconstruction of the aron, Eighteenth century wooden altar, An anti-Jewish legend, The inscription and the decorations of the crypt, The tombstones from Trani etc..

- HÉDI BOURAOUI, *Rosa del deserto*. Traduzione, introduzione e note a cura di Nicola D'Ambrosio, Bari, WIP Edizioni, Coll. "Al di là del Mediterraneo", 2010. Titolo originale: *Rose des sables*, Les Editions du Vermillon, Ottawa, Canada, 1998.



WIP Editions, (Bari, Italy - info@wipedizioni.it - Fax 080.55.230.55) vient de publier la traduction en italien du récit poétique d'Hédi Bouraoui, *Rose des sables*, qui a obtenu, en 1998, le "Grand prix du Salon du livre" de Toronto. C'est Nicola D'Ambrosio qui l'a traduit, grâce au soutien financier du Conseil des Arts du Canada.

C'est un récit qui s'insère dans l'univers transculturel du prestigieux écrivain canadien qui n'en finit pas d'étonner par ses agréables surprises littéraires. Rose du désert est fécondée par une goutte de sueur d'un caravanier et avec Tar, naît un alphabet nouveau, le « verbébé », la parole poétique qui va éclairer le monde. Dans son voyage au-delà de la Méditerranée, en tant que messager de l'humanité qui est en nous – de la France au pays de la mosaïque, le Canada, et de la Statue de la liberté, les Etats-Unis – il ne va jamais renier son héritage culturel, son originalité. Un personnage symbolique, capable d'éclairer la conscience des hommes, et d'alimenter l'espoir, qui n'est rien d'autre que la foi dans l'avenir sous le signe de la compréhension entre les hommes et les civilisations.

Il y a beaucoup d'interrogations sur le mystère de la vie, sur la solidarité, sur l'amitié, sur les difficultés pour les migrants d'être bien reçus dans les pays riches, parfois arrogants, sur la démocratie qui est souvent en danger, sur les injustices économiques et sociales.

Bouraoui crée de nouveaux horizons grâce à un mot polysémique et polyphonique, à des images insolites, à des néologismes, capables de capter la créativité d'un écrivain, d'un poète qui a tout misé sur la qualité et la densité de l'écriture.

Un récit poétique déjà mis en scène, en arabe, au Caire (Egypte). Quand y aura-t-il une mise en scène théâtrale en Italie ou au Canada, sans oublier la France ?

Ouvrages de Boussad BERRICHI

Mouloud Mammeri. *Amusnaw* (1917-2009). Préface « Entretien inédit de Pierre Bourdieu avec Boussad Berrichi », éditions Séguier, Paris, 2009, 108 p. ISBN: 978-2-8404-9554-3

« C'est une bio-bibliographie sur l'écrivain-anthropologue Mouloud Mammeri.

Amusnaw est un concept philosophique kabyle (amazigh) qui a un sens multiple, à savoir : intellectuel lucide, penseur sage et courageux. Dans cet ouvrage, la préface est un entretien avec le grand sociologue Pierre Bourdieu, spécialiste de la Kabylie et de l'Algérie en général, qui montre certains aspects sur l'itinéraire intellectuel et l'œuvre de Mouloud Mammeri.

L'ambition de ce livre suppose d'identifier et de rassembler les travaux universitaires déjà réalisés dans le domaine des littératures francophones, d'inciter les collectes et les recherches complémentaires qui s'imposeront.»

Assia Djébar. *Une femme, une œuvre, des langues* (1938-2009), préface de Mildred Mortimer, éd. Séguier, Paris, 232 p. ISBN : 978-2-8404-9555-0

« C'est une bio-bibliographie détaillée sur Assia Djébar, écrivaine francophone et membre de l'Académie française. Cet ouvrage réunit une somme de documents de l'auteur et les travaux sur son œuvre. Ces documents publiés ou inédits, nous éclairent sur la vie et la pensée de Djébar, nous permettent de suivre avec précision, l'évolution de ses préoccupations et de son œuvre.»

Tamazgha francophone au féminin. Collectif sous la direction de Boussad Berrichi. Préface Hédi Bouraoui. Éditions Séguier, Biarritz-Paris, janvier 2010, 338 p. ISBN : 978-2-8404-9591-8

« Collectif sur la Francophonie de l'Afrique du nord regroupant 18 analyses pluridisciplinaires de femmes universitaires de plusieurs pays : Algérie, Canada, Tunisie, Maroc, France, Allemagne, Nouvelle Calédonie. Des contributions scientifiques en littérature, linguistique, ethnologie, sociologie, anthropologie et histoire. L'ouvrage montre certains aspects méconnus de Tamazgha (Afrique du nord) francophone par les femmes ou/et sur les femmes.»

Mouloud Mammeri, écrits et paroles. Volume 1 (2 tomes). Réunis, transcrits et annotés par Boussad Berrichi. Alger: CNRPAH (Centre National de la Recherche Préhistorique, Anthropologique et Historique), 2008, tome: 311 p, tome 2 : 278 p. ISBN : 978-9-9614-1626-7.

« Ce livre est une édition critique de 76 textes chronologiquement classés (dans différentes langues : 67 en français, 6 en kabyle, 1 en allemand, 1 en anglais et 1 en espagnol) de l'écrivain-anthropologue Mouloud Mammeri. Ces écrits et paroles regroupent des études, articles, scénarii, interviews, entretiens et entrevues radiophoniques, conférences... depuis 1952 à 1989 et permettent un autre regard perspectif sur l'œuvre, la lucidité et le cheminement de la recherche permanente à laquelle s'est livré Mouloud Mammeri durant toute sa vie et à travers lui sa société. Ces textes retracent la pensée et l'itinéraire de l'auteur dans les domaines de la production littéraire, scientifique (anthropologie et linguistique) et politique dont son rôle en tant qu'intellectuel-écrivain-journaliste pendant la guerre d'indépendance algérienne, notamment son rapport pour l'ONU sur les tortures et les exactions de l'armée coloniale, ainsi que ses articles dans le journal *L'Espoir Algérie* - et d'autres écrits de réflexions sur la condition humaine.

LU POUR VOUS

Éric Sivry. *Une terre sans lignes*. Préface de Sylvie Biriouk. Fasano, Italie: Schena Editore and Meaux, France : Éditions D'Ici et D'Ailleurs, 2009. 96 pp.

J'ai lu ce recueil publié par les Éditions D'Ici et D'Ailleurs, et je viens de le relire, avec grand plaisir et intérêt, dans la collection de Schena Editore. Cette édition parachève pour ainsi dire le côté formel et matériel de ce recueil intense d'Éric Sivry.

Dans *Une terre sans lignes*, le poète nous présente une prose poétique fluide et percutante où s'intercalent des passages en vers libres, traitant souvent de poésie, comme dans cette strophe :

Finie, la poésie pour rien, / la métaphore inutile. / Si ce n'est moi, / ce sera un autre/
qui prendra la mer. (71)

Ici comme ailleurs, le poète est engagé dans le bon sens du terme, menant un combat contre « l'universalité de la honte » (39), dénonçant ainsi les massacres de Darfour ou les enfants soldats de l'Afrique subsaharienne. Le poète veut « renaître après la neige, enfant, chrysalide pour [s]'éveiller dans le vent de l'énigme » (41). Renaissance comparable au surgissement des mots de l'intuition qui assument le rôle de ce que j'ai appelé « la poésie fonctionnelle. »

Le recueil est divisé en six parties dont les titres effectuent des traversées de lieux précis tels que « Barcelone, » « Puerto de la Cruz, » jusqu'à la marche « À pieds nus, » « Léguer l'oubli, » la « Révolte, » pour aboutir enfin à « Une terre sans lignes, » représentant l'infini tout en étant le dernier vers de la dernière partie. Conclusion à la béance illimitée et en éclair efficace, permettant toutes les latitudes scripturaires du poème :

Etre sensible à quoi, à qui ? / A tout ce qui étonne, / comme l'éclair et le tonnerre, /
zones restreintes et fugaces, / ouvertes / comme une terre sans lignes. (89)

Jacques Cohen. *Du danger de monter sur la terrasse* (Roman). Paris : Dar al-'Uns, 2006. 160 pp.

L'histoire se passe au Mellah de Meknès, le quartier juif où la famille Messod Ohana vit plus ou moins paisiblement à la période pré-indépendance. Sa jeune fille Esther est subrepticement enlevée du « Souccah, » petite cabane construite sur la terrasse où l'on prend ses repas pendant les fêtes. Esther est

emportée par un Arabe en burnous noir qui va la mettre dans un orphelinat de Musulmans. Elle est considérée comme morte, et sa famille a de la peine à l'oublier.

Après l'indépendance du Maroc, c'est le départ du Mellah vers la France ou vers Israël. Jacques Cohen décrit merveilleusement les difficultés de l'exil de ces Sépharades en leur nouveau pays, célébrant toujours le deuil ou le Kaddiche d'Esther, morte pour toute la famille. Le fils Mimoun Ohana va donner naissance à un fils nommé Patrick qui vit en France. Celui-ci deviendra médecin, et rencontrera éventuellement une Musulmane, Khadija, faisant son stage dans le même hôpital. Ce fut un coup de foudre, et nous assistons alors à l'amour inusuel d'une Musulmane pour un Juif.

Jacques Cohen connaît bien les coutumes et les traditions de ces deux religions qui ont vécu côte à côte pendant des siècles au Maghreb. La jeune Esther, plongée dans une famille musulmane, croit avoir sauvé son âme. Son éducation rigoureuse selon le rite musulman consiste en obéissance et enfermement jusqu'au mariage. Elle donnera naissance à trois garçons, et quand elle aura une fille, elle la nommera Khadija, et lui fait porter un bijou fabriqué par son père. Un bijou pareil a été offert à son frère Mimoun, qui le cèdera, à son tour, à son fils Patrick.

Jacques Cohen nous livre dans ce très beau roman l'intersection culturelle et religieuse de familles typiques du Maroc. À lire pour se délecter de cette histoire menée avec brio et suspens, et que l'on ne peut abandonner avant de découvrir le fin mot de l'intrigue.

Marcella Leopizzi. *Parler Poème : Henri Meschonnic dans sa voix*. Préface de Giovanni Dotoli.

Fasano, Italie : Schena Editore, 2009. 368 pp.

Dans sa belle et informative introduction intitulée « 'Ce qui marche en moi / en toi' en guise de préface, » Giovanni Dotoli écrit : « Ce livre me donne la sensation de me baigner dans un fleuve d'écriture, à travers la voix du Poète, celle d'Henri Meschonnic, un des poètes les plus importants du XXe siècle et de cette aube du XXIe » (11). En effet, c'est une étude dense, détaillée, et complète d'un des plus grands poètes du siècle dont l'œuvre complexe et prolifique n'a pas encore été abordée dans sa complétude. Marcella Leopizzi, en chercheuse chevronnée, nous présente ici une somme de connaissances, d'analyses judicieuses de cette œuvre, basée sur la lecture des poèmes de Meschonnic et sur plusieurs interviews entre cette auteure et le poète.

Elle a su mener à merveille sa « lecture complète » de toute la poésie aux reflets d'un dialogue incessant entre le poète et ses écrits. Ce livre marquant est à lire et à relire, car il nous révèle non seulement la vision du monde du poète, mais aussi sa poïétique.

Boussad Berrichi. *Tamazgha : francophone au féminin*. Préface d'Hédi Bouraoui. Paris : Séguier, 2009. 344 pp.

Les Actes de ce Colloque organisé par notre correspondant Boussad Berrichi, dont les textes sont réunis sous sa direction, contiennent une mine d'informations sur la question féminine et l'amazighité francophone. Le livre est divisé en cinq parties : « À la croisée de la littérature et de l'image, » « De l'autre côté des mots, » « Au-delà du silence : l'écriture comme mémoire, » « D'une langue à l'autre et d'une rive à l'autre, » « Femme : miroir de la société. » Les présentations sont faites par un éventail de professeurs et d'écrivains chevronnés, mais aussi de jeunes spécialistes dans le domaine, dix-huit intervenants qui nous livrent là une œuvre marquante. Voici ce qu'en dit Hédi Bouraoui à la conclusion de sa Préface :

Ce livre propose une fine analyse détaillée de toutes les valeurs traditionnelles et modernes maghrébines ainsi que leurs mutations s'épanouissant dans une francophonie plurielle qui accommode tant bien que mal d'autres traces linguistiques et culturelles.

J'ai eu grand plaisir à lire ce livre qui m'a permis de rafraîchir la mémoire et de m'informer des nouveaux courants de la littérature maghrébine. Il ne manquera pas d'intéresser les spécialistes dans le domaine aussi bien que les néophytes désirant se pencher sur notre héritage et son impact dans le village global d'aujourd'hui.

Je vous recommande vivement sa lecture. (7)

Hédi Bouraoui. *Les Aléas d'une Odyssée*. Ottawa : Les Éditions du Vermillon, 2009. 284 pp.

Hédi Bouraoui's *Les Aléas d'une Odyssée*, the second novel in the trilogy set on the islands of the Mediterranean, recounts the ongoing adventures and misadventures of a modern-day Ulysses, or Hannibal – the hero, Hannibal Ben Omer, is actually named for the ancestor Hannibal, the Carthaginian military strategist who nearly conquered Rome. But this twenty-first century Hannibal Ben Omer is more of an “anti-hero,” as his wife says, who sets out from the island of Kerkenna in Tunisia to “conquer” the North, or Europe, on a succession of Mediterranean islands – Sicily, Corsica, and Crete, in this text alone. His “conquest,” however, unlike his ancestor's, is the way of peace and understanding, not force and violence.

The novel is unusual in that it is comprised of a diptych, of which the first part, “*Les Corsades d'Hannibal*,” is narrated by the hero, and the second part, “*Le Dit de Pénélope*,” by his wife and soul mate Laura. Laura is a modern Penelope, who becomes the true heroine (in the heroic sense) of the novel. Unlike the Penelope of ancient Greece, she refuses to tend to her knitting. She also rejects the role of passive Muse, unlike Petrarch's Laura for whom she is named. Even though she is eight months pregnant, she follows her husband in his island-hopping and rescues him from prison in Crete, where he is being held for the murder of his patroness Athena's ex-husband. *Les Aléas d'une Odyssée* is therefore a kind of “He said,” “She said” in a postmodern version of the ancient Homeric epic.

Les Aléas d'une Odyssée follows the epic structure, and is a quest novel. But imbedded in it is a detective story, as in many of Bouraoui's novels, such as *Retour à Thyra* and *La Pharaone*. The detective is Laura, who must unravel a web of deceit, as Penelope unraveled her knitting each night to keep her suitors at bay. The murder victim is Nikos Kitzikis, the Greek tycoon and ex-husband of the formidable and sinister Athena, who has been teaching Hannibal the art of perfumery, “*les huiles essentielles*” – but would obviously like to teach him a few other “arts.” Then there is the beautiful administrative secretary, Eleni, named for Helen of Troy, a seductress whom all the men want to possess, and with whom Hannibal may have been unfaithful. Her known lover is Olivier Rolleur, the French literary kamikaze who wants to destroy all of Western literature, starting with *The Odyssey*, because he feels himself an unappreciated author who would now like to seek success on the small screen.

In the first of the trilogy, *Cap Nord* (Ottawa: Vermillon, 2008), Hannibal set out on a quest for the father who had deserted his family. *Les Aléas d'une Odyssée* depicts Hannibal's quest for the mother, Mounira, who had set forth years ago to find her errant husband in Europe and reclaim him. In Corsica Hannibal learns of the exact events that led to Mounira's death. Before that, he knew only of her grave in

her native island of Djerba (Homer's Isle of the Lotos-Eaters) in Tunisia. But in Corsica, the "Isle of Beauty," her voice comes to life for him, as Hannibal learns of a vivid, vital personality from her old nurse Giulia Savalli. Giulia gives him his mother's journal, and he discovers that she, like his wife Laura, was a lyric poet, whereas he is unable to find any trace of a rumored manuscript of his father's. Mounira and Laura tend to merge, or become doubles, in the text.

In Part Two, "*Le Dit de Pénélope*," the novel takes off and becomes a cliffhanger. Laura, the new Penelope, is a woman of action who is at the helm. "*Le Dit de Pénélope*" can almost be read as a novel in itself, but the reader will be engaged by both panels of this diptych. In Crete, birthplace of the slightly less ancient civilization of Greece, the cradle of Western civilization, Laura and Hannibal encounter Muses, Mothers, Mentors, Monsters (the Minotaur), Gods and Goddesses. The pace is much more rapid than in the first part, as Laura experiences in dizzying succession surprises, secrets, childbirth, and violence on the part of Athena, who tries to kill her child.

I will not give away the rather ambiguous solution to the murder mystery, but suffice it to say that the novel has an open ending, and invites us to speculate on the continuation of both male and female quests, as well as the future adventures of their child Telemachus.

Les Aléas d'une Odyssée is a Baudelairean "*Invitation au voyage* » to the reader : « *Là, tout n'est qu'ordre et beauté, / Luxe, calme et volupté.* » It invites us on a voyage to the Mediterranean isles, north, south, east, and west, but also on a voyage into the past, the folklore, epics, and culture of Sicily, Corsica, and Greece. At the same time it incorporates a scathing critique of the present-day technological "Tower of Babel" and mass communications, and affords a glimpse into a future which *could* be – of tolerance, freedom, brotherhood and sisterhood. This novel is highly recommended for thoughtful and adventurous readers!

Elizabeth Sabiston

Note: Readers will be able to follow the further adventures of Hannibal and his family in the third volume of the trilogy, *Méditerranée à Voile toute*, scheduled for publication this summer by Vermillon.

Nouvelles Brèves

- J'ai le plaisir de vous annoncer la mise en service du site
<http://w3.horizons-maghrebins.univ-tlse2.fr/>

Vous allez pouvoir trouver mes nouvelles et celles de mes collègues au sujet des activités éditoriales et artistiques et les amis de la revue au Maroc , en Europe sur le site

Gardez bien l'adresse et la diffuser parmi les amis qui ont encore des souvenirs de leur passage à Toulouse.

Mohammed Habib Samrakandi

Directeur de la revue *Horizons Maghrébins -Le droit à la mémoire*

- La revue interculturelle, AFIAMI, mot de la langue fon du Bénin (le directeur est béninois) qui se trouve au http://afiavi.free.fr/e_magazine/

- J'ai le plaisir de vous annoncer la parution du premier numéro de la revue de traduction et traductologie Translationes-éditée par le Centre d'études ISTTRAROM-TRANSLATIONES.

Aussi les appels à contributions pour *Dialogues francophones* se trouvent au <http://www.dfrev.uvt.ro> , dans l'espoir d'entamer une collaboration fructueuse.

Georgiana Lungu-Badea

Rédactrice en chef

Translationes et Dialogues Francophones

Mediterráneos

International conference of Junior researchers in
Mediterranean and Near Eastern languages and cultures

December 13th-15th 2010

Throughout history, different cultural traditions, all of them with a considerable linguistic diversity, have flourished and converged in the Mediterranean and Near Eastern regions. The **International conference of Junior researchers in Mediterranean and Near Eastern languages and cultures** seeks to provide a transverse and interdisciplinary framework of discussion and reflection on the intellectual and cultural production of the Mediterranean and the Near East, from its earliest stages to the present. More precisely, this meeting pursues the analysis of the different political, religious, and other trends of thought, the material culture and the diverse artistic, literary and linguistic expressions brought together in this geographical area, highlighting the scope of this blend of traditions within different space-time surroundings.

CALL FOR PAPERS

We warmly welcome proposals regarding the following
topics and guidelines:

1. **Commercial and economic activity:** cultural exchanges motivated by trade, mint coin production and currency fluctuations; state control systems; taxation, charity and other bodies.
2. **Orthodoxies and heterodoxies:** philosophical, religious, magical and superstitious ideas and practices; millenarian and apocalyptic movements; power and religious legitimations.
3. **Artistic expresions and material culture** as means of transmission and evidence for religious, political and cultural ideologie; tradition and innovation, assimilation and influence.
4. **Political theories and processes:** effective execution of powers, authoritarian figures, methods of government, hierarchical relations within intra-state and supra-state structures.
5. **Language, literature, textual criticism and hermeneutics:** critical editions, modern research technologies and methods.
6. **Transmission of knowledge and history of science:** processes of reception, cultural exchange and transfer among societies in contact.

We encourage junior researchers in the fields of the **Humanities and Social Sciences**, as well as recent PhD's (with thesis completed within 5 years prior to event) to participate. Papers should not exceed 20 minutes, and may be presented in Spanish or English.

Please submit abstracts (300-500 words, including keywords and reference to chosen topic in mail subject), and a brief CV to mediterraneos.abstracts@gmail.com, no later than **July 12th 2010**.

Conference Committee: Comisión de jóvenes investigadores del Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CCHS-CSIC, Madrid.

deadline July 12th 2010



Sede:
Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC.
C/ Albasanz, 26-28. 28037 Madrid, España.